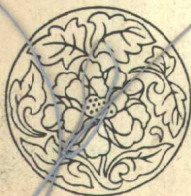


13
歌

17
謠

选

亚当·密茨凯维奇著



文学小丛书

歌 謠 选

亚当·密茨凯维奇著

孙 用 译

68



人民文学出版社

一九五八年·北京

人民文学出版社出版

(北京朝内大街320号)

北京市书刊出版业营业登记证出字第003号

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

书号1102 字数44,000 开本487×165毫米 $\frac{1}{80}$ 印张2 $\frac{3}{25}$ 插页2

1958年12月北京第1版 1958年12月北京第1次印刷

印数00001—10000册

定价(2)0.17元

前 言

密茨凱維支 (A. Michiewicz, 1798—1855) 是波兰最伟大的詩人，生在立陶宛諾伏格罗特克附近的札奧謝村(現在屬於白俄羅斯)。密茨凱維支是在这里度过他的童年和中小学时期的。这城市的美丽的自然和古代立陶宛公爵們的堡垒的遺迹非常吸引他；他也在這裡听过老僕人講的故事和乡下姑娘唱的民歌。

一八一九年在維尔諾大学毕业后，他就被派到科甫諾担任中学教师，一共有四年之久，他研讀着德国詩人歌德和席勒，英国詩人莎士比亚和拜倫的作品，也开始写作詩歌。一八二二年二月，他的第一部詩集《歌謠和传奇》第一卷出版了。这些歌謠和传奇大都是从民歌改編或取材于民間傳說的，朴素的风格和通俗的語言使得当时的批評家們大为不滿，他們不是置之不理，就是加以抨击。这是难免的：因为那时的波兰文学的权威正是法国拟古主义的模仿者；而这位詩人却指出了波兰文学有它自己的道路，

他要以浪漫主义的詩歌作为和反动的古典主义作斗争的工具。这一本詩集虽然沒有得到“好評”，但一般的人們却很喜爱它，密茨凱維支后來說起当时的情形道：“初版五百本想不到那么快地卖完了，購買者极大部分是男男女女的僕人們。”

这位詩人的后来的作品，如《康拉德·华倫洛德》、《先人祭》、《塔杜施先生》，当然有更伟大的成就，然而从这些歌謠中，我們看出了詩人跨出去的第一步：向人民学习。他的对人民和祖国的热爱，在《歌謠和传奇》中是和以后的著作息息相关的。

这集子里的十篇歌謠，前七篇都見于《歌謠和传奇》第一卷，后三篇則是后来写的；写作年月和来源都分別在注释中記下了，可以参看。

編 者

“文学小丛书”第一輯

- | | | |
|-------------|-------|----------------|
| 1. 詩經選譯 | 余冠英譯 | 23. 伊則吉尔老婆子 |
| 2. 离騷今譯 | 郭沫若譯 | 高尔基著 |
| 3. 寶娥冤 | 关汉卿等著 | 24. 馬雅可夫斯基詩選 |
| 4. 杜十娘 | 馮夢龍原編 | 戈宝权等譯 |
| 5. 呐喊 | 魯迅著 | 25. 烟斗 |
| 6. 女神 | 郭沫若著 | 納吉宾著 |
| 7. 春蚕 | 茅盾著 | 26. 在丛林中 |
| 8. 月光曲 | 田汉著 | 阿拉米列夫著 |
| 9. 李有才板話 | 赵树理著 | 27. 烟 |
| 10. 王貴与李香香 | 李季著 | 柯諾普尼茨卡著 |
| 11. 买牛記 | 康濯著 | 28. 白奴的故事 |
| 12. 村仇 | 馬烽著 | 克里昂加著 |
| 13. 地雷陣 | 邵子南著 | 29. 狼 |
| 14. 阿細人的歌 | 光未然整理 | 韓雪野著 |
| 15. 誰是最可愛的人 | 魏巍著 | 30. 一把小麦 |
| 16. 白兰花 | 乔林著 | 31. 一九二八年三月十五日 |
| 17. 半夜鷄叫 | 高玉宝等著 | 小林多喜二著 |
| 18. 我的師傅 | 唐克新等著 | 32. 薔薇園 |
| 19. 桥 | 刘澍德著 | 薩迪著 |
| 20. 百合花 | 茹志鵑等著 | 33. 高利貸者 |
| 21. 五月之夜 | 果戈理著 | 巴尔扎克著 |
| 22. 第六病室 | 契訶夫著 | 34. 羊脂球 |
| | | 莫泊桑著 |
| | | 35. 云雀 |
| | | 雪萊著 |
| | | 36. 麦琪的礼物 |
| | | 欧·亨利著 |
| | | 37. 西利西亞的紡織工人 |
| | | 38. 沉默的村庄 |
| | | 布萊德爾著 |
| | | 39. 乡村騎士 |
| | | 維爾加著 |
| | | 40. 賈勞格英雄傳說 |
| | | (冰島古代傳說) |

“文学小丛书”第二輯

41. 史記选 司馬迁著 62. 馬克思、恩格斯收集的民歌
42. 唐宋传奇选 63. 杜布罗夫斯基 普希金著
43. 可爱的中国 方志敏著 64. 馬沒有罪过 柯丘宾斯基著
44. 孩兒塔 殷夫著 65. 两个女伴 波列伏依著
45. 光明在我們的前面 66. 米基达·布拉图斯
胡也頻著 岡察尔著
46. 短襖党 蔣光慈著 67. 老麦梅尔到底胜利了
47. 諾尔曼·白求恩断片 雷特海烏著
周而复著 68. 歌謠选 密茨凱維支著
48. 漳河水 阮章竞著 69. 七个銅板 莫里茲著
49. 梅員朱宝庭 雷加著 70. 丹娜 吉亚泰著
50. 新的家 艾蕪著 71. 两亩地 泰戈尔著
51. 童話的时代 华山等著 72. 我不能死 錢达尔著
52. 在和平的日子里 杜鵬程著 73. 卡里来和笛木乃
53. 典型报告 李德复等著 伊本·穆加发著
54. 汽笛（工人詩歌 120 首） 74. 虹 奧麦尔·賽斐丁著
55. 井崗山上的故事 75. 我的心呀在高原 彭斯著
朱良才等著 76. 鋼花 安德烈·斯梯著
56. 潘虎 邓洪等著 77. 我的苏联兄弟
57. 我的一家 陶承著 保尔·蒂雅著
58. 倔强的紅小鬼 黄明等著 78. 敗坏了赫德萊堡的人
59. 紅色歌謠 馬克·吐温著
60. 逃婚調 徐琳等搜集整理 79. 伐木者，醒来吧！ 聶魯达著
61. 牛郎織女笑开顏 金芝著 80. 汗和鞭子 紀廉著

目 次

希維德什	1
希維德什揚卡	14
魚	24
父亲的归来	33
特瓦尔陀夫斯基太太	39
百合花	47
青年和姑娘	67
总督	74
三个布德力斯	78
逃	82
注释	95

希維德什¹

給米哈尔·維勒斯查卡²

如果有誰在諾伏格罗特克，
走进伯烏齐拉黝黑的森林里，
我就請他看一看那个湖，
請他勒住一下他的坐騎。

希維德什露出了自己的胸膛，
构成一幅巨大、周圓的画图，
象冰雪結成的明鏡一样平坦，
四围是稠密的、暗黑的松树。

如果你在夜晚来到这里，
再把你的臉轉向着湖水，
无数星辰在你头上、脚下閃耀，
一对月亮又放射着光輝。

多么稀罕！在你站着的下面，
呈现出一片灿烂的平原，
苍穹的那座透明的拱门，
也一直伸展到你的眼前。

你的眼力达不到对岸，
连天上、地下都不能分辨，
就好象挂在天空的中央，
或者是浮在碧蓝的深渊。

在午夜的晴朗的时辰，
湖面的情景迷惑着心灵，
可是，只有最勇敢的人，
才敢于在这湖边走动。

在那里，你可以听到和看到，
魔鬼在争吵、怪影在奔跑，
四周的一切都不息地颤抖，
连白天想起了也心惊肉跳。

有时，水里象城里一样熱鬧，
火光和烟云在空中飞旋，
战争的呻吟和甲冑的劈拍，
金鼓的轟鳴和妇女的叫喊。

忽而，烟云散了，喧嘩也靜下，
只有岸上的樅树低低地呼嘯，
水里只听到輕微的談話，
还有妇女的悲哀的祷告。

这是怎么的？各有各的說法，
可是誰也不會到水里探詢，
种种的消息传到人們的耳中，
誰又辨得出这是假是真？

有一位伯烏齐拉的乡紳，
他的祖先是希維德什的領主。
怎么才能解答这湖里的秘密，
这位乡紳早已在思来想去。

他吩咐到城里制造一些用具，
他付出了一笔不小的款子，
織成了一副巨大的魚网，
做成了一些木筏和船只。

我早知道：这样浩大的工程，
沒有上帝保佑，就干不了，
他們在教堂里許下心願，
彻林³的神父也終于赶到。

他站在岸上，穿着法衣，
在胸前画着十字，祷告上帝，
乡紳就吩咐把船只放下，
魚网响着，緩緩地沉到水里。

网上的浮标漸漸飘开，
最后也沉入深深的水底，
魚从网里鑽出，网輕松地摆动，
网里一定沒有什么东西。

两个人在岸上扳着网头，
把深渊里的魚网拉了起来，
誰也不会相信我說的話，
这究竟捞到了什么妖怪？

捞起来的不是什么妖怪，
而是一个活生生的女人，
銀白的头发被水淋得稀湿，
明亮的脸和珊瑚紅的嘴唇。

她走近岸边，有些人轉身跑了，
有些人見了这怪事，非常害怕，
站在那里不动，蒼白了脸，
这时，她用温柔的声音說着話：

“你們知道，誰在这里放下船只，
誰就要得到不好的报应，
最勇敢的人来到这湖里，
也要被打入这万丈的深井。

“你无礼的家伙和你的一群，
还有跟着来到这里的那些，
这里原是你的祖先的領地，
你的身上也流着我們的血液。

“本来要惩罚你們的好奇，
可是你們却預先祷告过上帝，
上帝就借我的口告訴你們，
这一个奇异的湖的历史。

“在那布滿砂石的浅滩上，
在这水草和蘆葦丛生之处，
在你們的桨、櫓所及的水中，
曾經有过美丽的小城一座。

“希維德什，以勇敢揚名于世，
无数財物堆滿了庫房，
以前在土汗公爵管轄之下，
一直是繁荣而又富强。

“这黝黑的丛林也挡不住视线，
一直穿过这肥沃、优美的平原，
就望见那时的立陶宛的首都，
诺伏格罗特克城的墙垣。

“有一次，沙皇领着坚强的大军，
将我们的孟陀克大公⁴包围，
灾难笼罩了全立陶宛，
孟陀克大公也被迫撤退。

“当他的军队从边境撤退，
就给我父亲送来一角公文：
‘土汗公爵，马上召集你的军队，
来保卫我们的可爱的京城。’

“土汗公爵接读了这公文，
他立刻颁布了作战的命令，
一下召集了五千名骑士，
配备着坐骑，武装了全身。

“他們揮着長矛，舞着利劍，
土汗的旗幟在城門上飄動，
土汗公爵又回到了宮庭，
因為他左思右想，心事重重。

“他對我說：‘為了援助別人，
是否就得把自己的人民丟掉？
希維德什除了利劍和胸膛，
並沒有別的能防禦的碉堡。

“‘這小城的軍隊如果分而為二，
那麼怎能保衛可愛的首都，
如果整個的軍隊都投入戰爭，
這城中的妻女又有誰來保護？’

“我回答說：‘父親，你先不必悲傷，
去吧，向光榮召喚的地方前進，
上帝會保護我們，今天的夢中，
我看見了這城市的守護大神。

“‘希維德什的利劍閃着光芒，
在黃金似的翼翅下藏掩，
他對我說：勇士們走出城外，
我就負起保護妻女的重担。’

“土汗公爵听了，就向軍隊趕去，
一直到黑暗的夜幕降下，
遠方響起了喧鬧的馬蹄聲，
到處是可怕的吶喊：‘烏啦！’

“沖鋒的雷聲逼近了城門，
槍彈的風暴落向整個城市，
孩子、姑娘、老人和可憐的母親
都一齊向宮庭的地方聚集。

“‘真殘暴，’他們喊着，‘把城門关上，
俄國人要來屠殺我們，
我們寧願自己殺死自己，
與其在恥辱之中偷生。’